

SAFEFIT

Gilet airbag - Airbag vest

NF S72-800 : 2021

Les informations, photos et dessins de la présente notice peuvent être sujets à modifications sans préavis. Le gilet airbag SAFEFIT est conforme à la réglementation relative aux équipements de protection individuelle (EPI). A ce titre, votre produit SAFEFIT dispose d'un marquage CE délivré par l'organisme certifié ALIENOR CERTIFICATION ZA du Sanital 21 rue Albert Einstein 86100 CHATELLERAULT conforme au règlement UE 2016/425. Numéro d'accréditation n° 2754. La déclaration UE de conformité est disponible sur seaverhorse.com

The information, photos and drawings in this manual may be subject to change without notice. The SAFEFIT airbag vest complies with the regulations governing personal protective equipment (PPE). As such, your SAFEFIT product has a CE mark issued by the certified organization ALIENOR CERTIFICATION ZA du Sanital 21 rue Albert Einstein 86100 CHATELLERAULT compliant with EU regulation 2016/425. Accreditation number 2754. The EU Declaration of Conformity is available on seaverhorse.com



SE A V E R

17 rue Claude Boch
14000 Caen

contact@seaverhorse.com
seaverhorse.com

FR - ENG

Sommaire - Table of contents

1. Précautions d'usage - Precautions for use.....	2
2. Informations générales - General information.....	3
3. Guide des tailles - Size chart.....	4
4. Présentation des éléments du système - Presentation of the system elements.....	5
5. Fonctionnement - Operation	10
5.1 Armement du système - Arming the system.....	10
5.2 Déclenchement du système - System triggering.....	11
5.3 Remise en état du système - System refurbishment.....	13
6. Lavage - Washing.....	17
7. Entretien - Maintenance.....	17
8. Remplacement - Replacement	18

DE

Inhaltsverzeichnis

1. Sicherheitshinweise.....	2
2. Allgemeine Informationen.....	3
3. Größentabelle.....	4
4. Präsentation der Systemelemente.....	5
5. Funktionsweise.....	10
5.1 Laden des Systems.....	10
5.2 Systemauslösung.....	11
5.3 Systemcheck.....	13
6. Reinigung.....	17
7. Wartung.....	17
8. Austausch.....	18

SYSTEME AIRBAG SAFEFIT

Notice d'utilisation - User manual

Bedienungsanleitung

A lire attentivement avant utilisation - Read carefully before use

1. Précautions d'usage - Precautions for use - Sicherheitshinweise



Ce gilet est conçu pour la pratique de l'équitation. Ce gilet ne convient pas pour toute autre utilisation.

This airbag vest is designed for horse riding. This vest is not suitable for any other use.

Diese Airbag-Westen ist für den Reitsport konzipiert. Sie ist nicht für eine anderweitige Verwendung geeignet.



Ce gilet a été conçu pour prévenir des chocs mécaniques au cavalier lors de chutes au sol avec le déclenchement de l'airbag (airbag gonflé). Ce gilet ne peut pas protéger contre tous les chocs. La protection n'est assurée qu'à l'état gonflé.

This vest has been designed to prevent mechanical shocks to the rider when falling to the ground with the airbag triggered (inflated airbag). This vest cannot protect against all impacts. Protection is only provided in the inflated state

Diese Weste ist so konzipiert, dass bei einem Sturz der Airbag ausgelöst wird, damit der/die Reiter*in keine Verletzungen erleidet. Die Weste kann jedoch nicht vor allen Stößen schützen. Der Schutz ist nur im aufgeblasenen Zustand gegeben.



Toutes modifications ou mauvaises utilisations réduisent dangereusement les performances du gilet airbag.

Any modification or misuse will dangerously reduce the performance of the airbag.

Jegliche Veränderung oder unsachgemäße Verwendung führt zu einer Beeinträchtigung des Airbags.



Veillez porter un gilet adapté à votre taille et l'utiliser comme vêtement de dessus qui protège la moitié supérieure du corps. Utilisable de 5 à 40° C

Please wear a vest that fits your size and use it as outerwear that protects the upper half of the body. Can be used from 5 to 40 °C.

Wählen Sie die passende Größe und verwenden Sie die Weste über der Kleidung, um den Oberkörper zu schützen. Die Weste kann bei Temperaturen zwischen 5 und 40 °C getragen werden.



Les bouteilles de gaz sont des matières dangereuses, elles doivent être conservées hors de la portée des enfants et utilisées avec précaution.

Gas cylinders are hazardous materials and should be kept out of reach of children and used with care.

Gasflaschen sind gefährlich und sollten außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt und mit Vorsicht verwendet werden.



Aucun protecteur ni veste n'offrent pas une protection totale contre les blessures.

No protector or vest offers complete protection against injury.

Protektoren/Westen bieten keinen vollständigen Schutz.

2. Informations générales - General information Allgemeine Informationen

SAFEFIT doit impérativement être porté en couche supérieure, au dessus des vêtements techniques, sauf dans le cas où il est utilisé en combinaison d'une veste d'équitation compatible avec un airbag. Il ne doit en aucun cas être porté sous un gilet rigide de protection, ce qui empêcherait le bon fonctionnement de la protection gonflable. Le système se déploie dès que le cavalier se désolidarise de son cheval et à partir du moment où la distance d'activation est atteinte (la distance d'activation est la longueur maximale que permet la sangle de connexion avant l'arrachement du système). A partir de cet instant, le système bille-clé est arraché du boîtier, le percuteur vient perforer la cartouche et libère le gaz sous pression qui remplit instantanément les coussins d'air pour protéger l'individu dans sa chute. Le système de protection airbag SAFEFIT ne garantit pas une protection absolue du cavalier. Le cavalier doit toujours porté une bombe d'équitation, même équipé d'un gilet airbag de protection ou de tout autre équipement de protection.

SAFEFIT must be worn as the last layer of clothing. Under no circumstances should it be worn under a rigid protective vest, which would prevent the proper functioning of the inflatable protection. The system deploys as soon as the rider disengages from the horse and from the moment the activation distance is reached (the activation distance is the maximum length that the connection strap allows before the system is torn off). From this moment, the ball-key system is torn from the case, the striker perforates the cartridge and releases the pressurized gas that instantly fills the air cushions to protect the individual in his fall. The SAFEFIT airbag protection system does not guarantee absolute protection of the rider. The rider must always wear a riding helmet, even when equipped with a protective airbag vest or other protective equipment.

3

Si le cavalier devait oublier de se déconnecter lorsqu'il met pied à terre, une force d'environ 30 à 35 kg doit être appliquée pour que l'airbag s'active. Une fois la cartouche utilisée, elle ne peut servir à nouveau.

Achetez uniquement des cartouches agréées et estampillées de la marque Seaver sur la boutique de la marque seaverhorse.com/boutique/.

If the rider were to forget to disconnect when he/she lands, a force of approximately 30 to 35 kg must be applied for the airbag to activate. Once the cartridge is used, it cannot be used again.

Only purchase approved cartridges stamped with the Seaver brand on the brand's website seaverhorse.com/boutique/.

Sollte der/die Reiter*in bei der Landung vergessen, die Sicherungsleine zu ziehen, muss eine Kraft von etwa 30 bis 35 kg aufgebracht werden, damit der Airbag ausgelöst wird. Die Kartusche darf nach dem Einsatz nicht erneut verwendet werden.

Kaufen Sie nur zugelassene Kartuschen mit dem Seaver-Stempel auf der Website der Marke seaverhorse.com/boutique/.

3. Guide des tailles - size chart - Größentabelle

Pour que chaque gilet soit parfaitement adapté à son porteur, Seaver propose plusieurs tailles de gilet airbag. Pour déterminer la taille de votre gilet airbag, mesurez à l'aide d'un mètre ruban votre tour de poitrine. Le tour de poitrine se mesure horizontalement, au niveau de la pointe des seins. Puis, mesurez la longueur taille-épaule, qui se mesure verticalement 50 mm au-dessus du sommet des crêtes iliaques, jusqu'au sommet des épaules.

To ensure that each vest is a perfect fit for its wearer, Seaver offers several sizes of airbag vests. To determine the size of your airbag vest, use a measuring tape to measure your chest size. The chest circumference is measured horizontally, at the level of the tip of the breasts. Then measure the shoulder-waist length, which is measured vertically 50 mm above the top of the iliac crests, to the top of the shoulders.

Um sicherzustellen, dass jede Weste perfekt sitzt, bietet Seaver unterschiedliche Größen an Airbag-Westen an. Um die Größe Ihrer Airbag-Westen zu bestimmen, sollten Sie Ihren Brustumfang mit einem Maßband ermitteln. Der Brustumfang wird waagrecht auf Höhe der Brustwarzen gemessen. Anschließend messen Sie die Schulter-Taillen-Länge, die senkrecht 50 mm über der Beckenkuppe bis zur Schulteroberkante gemessen wird.

5

SAFEFIT muss über der Kleidung getragen werden. Auf keinen Fall darf sie unter einer festsitzenden Schutzweste getragen werden, da dies die volle Funktionsfähigkeit des Airbag-Schutzes beeinträchtigen würde. Das System öffnet sich, sobald der/die Reiter*in vom Pferd fällt und die Auslösedistanz erreicht ist (die Auslösedistanz ist die maximale Distanz, die die Sicherungsleine erlaubt, bevor das System ausgelöst wird). Ab dem Moment, in dem das Kugelsystem aus dem Gehäuse gerissen wird, durchbohrt der Bolzen die Patrone und setzt das Gas frei, wodurch die Luftkissen unmittelbar befüllt werden und die stürzende Person geschützt wird. Das SAFEFIT Airbag-Schutzsystem garantiert keinen absoluten Schutz. Der/Die Reiter*in muss stets einen Reithelm tragen, auch wenn er/sie mit einer Airbag-Schutzweste oder anderer Schutzausrüstung ausgestattet ist.

Le débranchement du système ne peut se faire qu'avec une force importante ce qui limite considérablement les cas de déclenchements intempestifs en utilisation normale. Si la sangle de connexion lors de son arrachement venait à rencontrer un obstacle (par exemple le corps du cavalier), il est possible que le système s'active avant que la distance n'arrache le système. Si le cavalier chute conjointement avec son cheval sans être totalement désolidarisé de celui-ci, et sans que la distance d'activation soit atteinte, le système ne se déclenchera pas. De plus, le système ne protège pas les parties non couvertes par les coussins d'air.

The system can only be pulled off with a great deal of force, which considerably limits the number of cases of unintentional triggering in normal use. If the connection strap, when being pulled out, meets an obstacle (e.g. the body of the rider), it is possible that the system will be activated before the distance pulls out the system. If the rider falls together with the horse without being completely disengaged from the horse, and without the activation distance being reached, the system will not be activated. In addition, the system does not protect the parts not covered by the air cushions.

Das System kann nur mit großem Kraftaufwand gelöst werden, was die Anzahl der Selbstauslösungen bei normalem Gebrauch erheblich einschränkt. Trifft der Sicherungsgurt beim Herausziehen auf Widerstand (z. B. den Körper der reitenden Person), so kann es sein, dass das System aktiviert wird, bevor der Abstand das System auslöst. Stürzt der/die Reiter*in gemeinsam mit dem Pferd, ohne sich vom Pferd loszulösen und ohne, dass die Auslösedistanz erreicht wird, so wird das System nicht aktiviert. Außerdem kann das System keine Körperteile schützen, die nicht von dem Airbag bedeckt sind.

4

<p>XS</p> <p>Taille du cavalier - Rider's size - Reitergröße <155cm</p>	<p>S</p> <p>Taille du cavalier - Rider's size - Reitergröße 155 - 165cm</p>	<p>M</p> <p>Taille du cavalier - Rider's size - Reitergröße 165 - 170cm</p>
<p>L</p> <p>Taille du cavalier - Rider's size - Reitergröße 170 - 180cm</p>	<p>XL</p> <p>Taille du cavalier - Rider's size - Reitergröße 180 - 195cm</p>	

4. Contenu - Content - Inhalt

A. Airbag - Airbag

Au-delà de la distance d'activation, le système SAFEFIT s'active et le CO2 retenu dans la cartouche est envoyé dans la chambre à air ce qui va permettre une absorption des chocs et ce, avant même que l'airbag ne soit totalement déployé.

Une fois totalement déployé, l'airbag se dégonfle très progressivement de manière à ne pas brusquer le corps qui peut avoir fait l'objet d'un traumatisme. Le système peut ne pas fonctionner dans de bonnes conditions si tout ou une partie de ses éléments devait être endommagé (textile extérieur, chambre à air.).

En cas de doute, effectuer un premier contrôle visuel. Si cela ne suffisait pas, n'hésitez pas à prendre contact avec notre service support help@seaverhorse.com. Même s'il n'y a pas de dommage apparent, la chambre à air seule peut-être endommagée. Si vous avez le moindre doute, le plus sage est de revenir vers la marque afin d'effectuer une expertise quant au bon fonctionnement de votre produit SAFEFIT.

Beyond the activation distance, the SAFEFIT system activates and the CO2 retained in the cartridge is sent into the air chamber, which will allow shock absorption even before the airbag is fully deployed.

Once fully deployed, the airbag deflates very gradually so as not to shock the body which may have been subject to trauma. The system may not function properly if all or part of its components are damaged (outer fabric, inner tube, etc.).

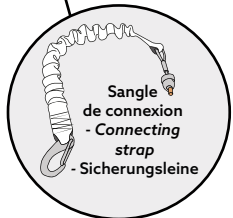
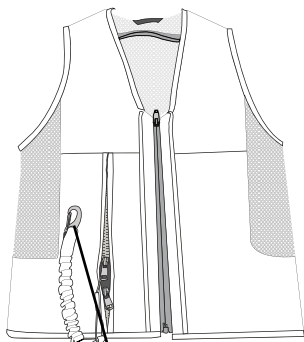
6

In case of doubt, perform a first visual check. If this is not enough, do not hesitate to contact our support service help@seaverhorse.com. Even if there is no apparent damage, the inner tube alone may be damaged. If you have any doubts, the wisest thing to do is to come back to the brand in order to have an expertise on the good functioning of your SAFEFIT product.

Beim Erreichen der Auslösedistanz wird das SAFEFIT-System aktiviert und das in der Patrone enthaltene Gas in die Luftkammer geleitet. Das ermöglicht noch vor der Entfaltung des Airbags eine Stoßdämpfung.

Nach der Auslösung entleert sich der Airbag allmählich, um den möglicherweise verletzten Körper nicht zu erschüttern. Das System kann nicht einwandfrei funktionieren, wenn alle oder ein Teil seiner Bestandteile beschädigt sind (Außenmaterial, Innenschlauch usw.).

Im Zweifelsfall sollten Sie zunächst eine sorgfältige Kontrolle durchführen. Falls dies nicht ausreicht, zögern Sie nicht, unseren Kundendienst unter help@seaverhorse.com zu kontaktieren. Auch wenn keine sichtbaren Schäden vorhanden sind, kann der Schlauch selbst defekt sein. Bei weiteren Fragen wenden Sie sich direkt an den Hersteller.



Airbag SAFEFIT avec sangle de connexion - SAFEFIT airbag with connecting strap - SAFEFIT Airbag mit Sicherungsleine

B. Cartouche de gaz - CO2 cartridge - CO2-Kartusche

- i** Le gaz contenu dans la cartouche est du CO2. *The gas contained in the cartridge is CO2.*
In der Gaskartusche befindet sich CO2.
- i** La bouteille de gaz est conforme au certificat EN ISO 12402-7 : 2006 / A1 : 201. *The gas cylinder complies with the certificate EN ISO 12402-7: 2006 / A1: 201.*
Die Gasflasche entspricht der Zertifizierung EN ISO 12402-7: 2006 / A1: 201.
- i** Lorsque la bille-clé est arrachée, une aiguille creuse vient perforer l'extrémité de la cartouche et libère ainsi le gaz dans l'airbag. *When the key ball is pulled out, a hollow needle punctures the end of the cartridge and releases the gas into the airbag.*

7

- i** Assurez-vous que la cartouche est totalement vidée de son gaz avant dévissage. *Make sure the cartridge is completely drained of gas before unscrewing.*
Vergewissern Sie sich, dass die Kartusche vor der Entfernung vollständig leer ist.
- !** Ne pas tenter de perforer la cartouche. - *Do not attempt to puncture the cartridge.* - Versuchen Sie nicht, die Kartusche zu öffnen.
- i** Le volume de la cartouche varie d'un modèle à un autre. Utiliser la cartouche au volume approprié. *Cartridge volume varies from model to model. Use the correct volume cartridge.*
Das Volumen variiert je nach Modell. Verwenden Sie eine passende Kartusche.

Capacité cartouche CO2 - CO2 cartridge capacity - Kapazität der CO2 Kartusche	Taille Gilet - Vest Size - Westengröße
24g	XXS, XS
33g	S, M, L, XL

- i** Utiliser la cartouche de CO2 uniquement à cet usage. - *Use the CO2 cartridge only for this purpose.* - Verwenden Sie die CO2-Kartusche ausschließlich für diesen Zweck.
- i** Utiliser uniquement les cartouches agréées et certifiées Seaver. - *Use only approved and certified Seaver cartridges.* - Verwenden Sie nur zugelassene und zertifizierte Seaver-Gaskartuschen.
- !** Laisser les cartouches hors de portée des enfants. - *Keep cartridges out of reach of children.* - Verwenden Sie nur zugelassene und zertifizierte Seaver-Gaskartuschen. Bewahren Sie die Kartuschen außerhalb der Reichweite von Kindern auf.
- i** Une fois la cartouche en place, ne pas tenter de la dévisser ni de l'ôter. Visser la cartouche fermement et à fond dans le boîtier. *Once the cartridge is in place, do not attempt to unscrew or remove it. Screw the cartridge firmly and completely into the housing.*
Versuchen Sie nicht, die Kartusche herauszuschrauben/zu entfernen, sobald sie eingesetzt ist. Schrauben Sie die Patrone fest und vollständig in das Gehäuse.
- !** Le déclenchement de la cartouche est susceptible de provoquer l'affolement des chevaux. *The release of the cartridge is likely to cause the horses to panic.*
Die Freisetzung der Kartusche kann Pferde in Panik versetzen.

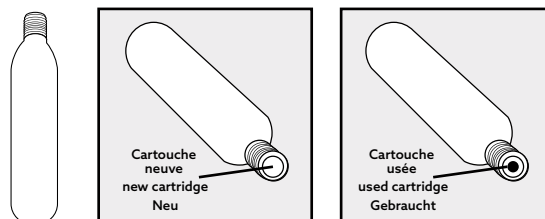
9

Wenn die Kugel an der Reißleine gezogen wird, durchsticht eine Hohlneedle das Ende der Kartusche und setzt das Gas im Airbag frei.

- i** Visser fermement et à fond la cartouche de CO2. Si cela n'est pas correctement réalisé, l'aiguille pourrait ne pas perforer la cartouche. Votre système SAFEFIT pourrait ainsi ne pas fonctionner correctement. *Screw in the CO2 cartridge firmly and completely. If this is not done correctly, the needle may not perforate the cartridge. Your SAFEFIT system may not function properly.*
- Schrauben Sie die CO2-Patrone fest und vollständig hinein. Bei falscher Durchführung kann es passieren, dass die Nadel die Patrone nicht durchsticht. Ihr SAFEFIT System funktioniert dann möglicherweise nicht richtig.
- !** Ne pas réutiliser une cartouche usagée. - *Do not reuse a used cartridge.*
Verwenden Sie eine gebrauchte Gaskartusche nicht mehr.
- i** Changer immédiatement la cartouche usagée par une nouvelle. *Replace the used cartridge with a new one immediately.*
Ersetzen Sie die gebrauchte Kartusche sofort durch eine neue.
- i** Une cartouche usagée s'identifie par un trou à son extrémité. *A used cartridge is identified by a hole at the end.*
Eine gebrauchte Kartusche ist durch ein Loch erkennbar.
- i** Stocker à une température inférieure à 40°C. *Store at a temperature below 40°C.*
Bewahren Sie die Kartusche bei unter 40°C auf.

- !** Ne pas stocker dans une voiture dont la température pourrait s'élever. *Do not store in a car where the temperature could rise.*
Bewahren Sie sie nicht im Auto auf, da die Temperatur ansteigen kann.
- !** Ne pas faire subir de choc à la cartouche. - *Do not shock the cartridge.* - Die Kartusche sollte nicht geschüttelt werden.
- !** Ne pas chauffer la cartouche. - *Do not heat the cartridge.* - Die Kartusche sollte nicht unnötiger Wärme ausgesetzt werden.
- !** Ne pas laisser la corrosion se former à la surface de la cartouche. Si une quelconque trace de corrosion apparaît, remplacer immédiatement la cartouche. *Do not allow corrosion to form on the surface of the cartridge. If any corrosion appears, replace the cartridge immediately.*
Achten Sie darauf, dass die Oberfläche der Kartusche nicht rostet. Eine rostige Kartusche muss sofort ausgetauscht werden.

8



Cartouche de CO2 - CO2 cartridge - CO2-Kartusche

C. Clés - Wrenches - Inbusschlüssel

Les clés (clé plate ou clé Allen) permettent de dévisser le capuchon du système pour armer la cartouche sur son support à l'intérieur du gilet airbag. Elles permettent aussi de retirer la cartouche usée par le même principe.

The wrenches (Flat wrench or Allen wrench) allow to unscrew the cap of the system to arm the cartridge on its support inside the airbag vest. They also allow to remove the used cartridge by the same principle.

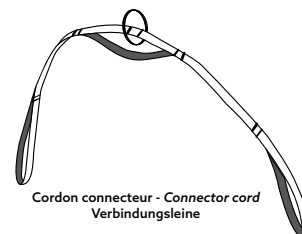
Mit einem Inbusschlüssel kann die Kappe des Systems abgeschraubt werden, um die Kartusche in der Weste zu befestigen. Nach dem gleichen Prinzip kann die gebrauchte Kartusche entfernt werden.



Clé Allen - Allen wrench Inbusschlüssel

D. Cordon connecteur - connector cord - Verbindungsleine

Le cordon connecteur permet de fixer la sangle de connexion qui relie à la cartouche de gaz. Il reste en poste sur la selle du cavalier. Il se fixe sur chaque côté de la selle, au niveau des couteaux, sous les petits quartiers.

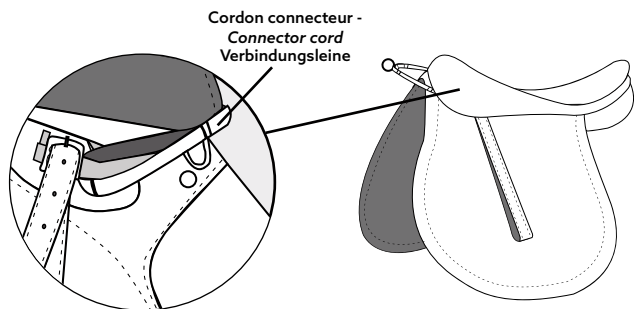


Cordon connecteur - Connector cord Verbindungsleine

10

The connector cord allows you to fix the connection strap that links the gas cartridge in the airbag vest. It remains in place on the rider's saddle. It is fixed on each side of the saddle, at the level of the stirrups bars, under the saddle's skirt.

Mit der Schnur kann die Verbindungsleine, die die Kartusche mit der Airbag-Westen verbindet, befestigt werden. Sie bleibt am Sattel befestigt und wird auf beiden Seiten des Sattels befestigt; in Höhe der Steigbügel, unter dem Sattelkissen.



Comment positionner le cordon connecteur sur la selle - How to position the connector cord on the saddle - So bringen Sie die Verbindungsleine am Sattel an

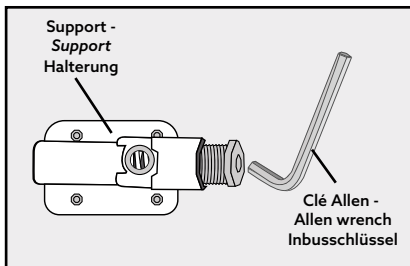
i Hauteur minimum du point d'accroche (cordon connecteur) sur l'équipement du cheval : Minimum height of the attachment point (connector cord) on the horse's equipment : Mindesthöhe des Befestigungspunktes (Verbindungsleine) an der Pferdeausrüstung:

Taille du gilet - Vest size - Westengröße	Hauteur du cordon connecteur - Height of the connector cord - Höhe der Verbindungsleine
XXS, XS, S	120cm
M, L, XL	140cm

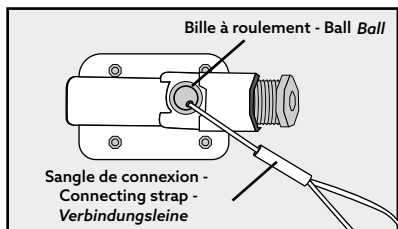
i La longueur de réglage maximale du système de câblage est 70 cm. La sangle de connexion ne doit pas dépasser 70 cm lorsqu'elle est tendue.

11

c si vous choisissez la clé Allen, dévissez la vis complètement. If you choose the Allen wrench, unscrew the screw completely. Inbusschlüssel - Drehen Sie die Schraube ganz raus.

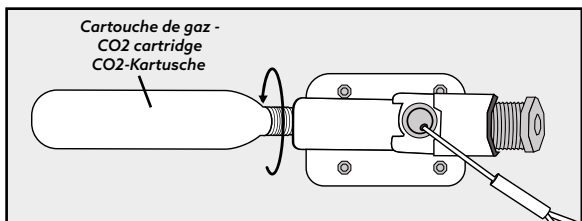


d Insérez la bille de la sangle de connexion à sa place. Pour vous assurer de la bonne installation du système, tirez sur la sangle de connexion. Insert the ball of the connecting strap in its place. Pull on the connection strap to ensure proper installation of the system. Stecken Sie die Kugel der Verbindungsleine in die dafür vorgesehene Stelle. Ziehen Sie an der Verbindungsleine, um die korrekte Position sicherzustellen.



e Revissez la vis puis remplacez le capuchon. - Screw back in and replace the cap. Ziehen Sie die Schraube an und setzen die Kappe auf.

f Revissez une cartouche neuve à l'endroit prévu. - Screw a new cartridge back into place. Schrauben Sie eine neue Kartusche ein.



13

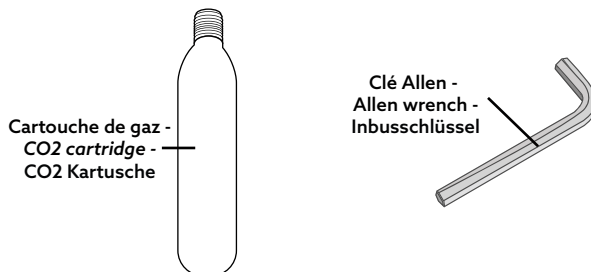
The maximum adjustment length of the cable system is 70cm. The connecting strap should not exceed 70 cm when stretched.

Die maximale Länge des Kabelsystems beträgt 70 cm, wobei die Verbindungsleine im gespannten Zustand 70 cm nicht überschreiten sollte

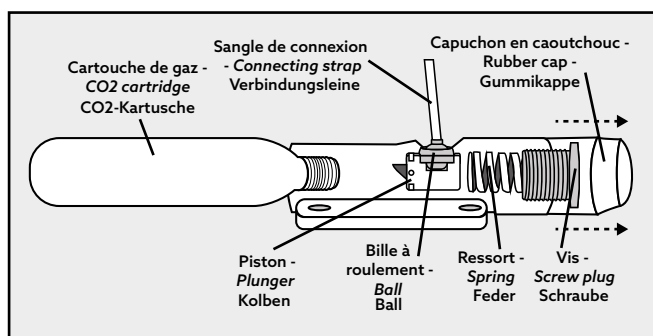
5. Fonctionnement - Operation - Funktionsweise

5.1. Armement - Arming the system - Laden des Systems

a Préparer les outils pour armer le système : cartouche de gaz, clé. Prepare the tools to arm the system: Gas cartridge, wrench. Bereiten Sie alles vor: Gaskartusche und Inbusschlüssel.



b Enlever le capuchon en caoutchouc. - Remove the rubber cap. - Entfernen Sie die Gummikappe.



12

5.2. Déclenchement du système - System triggering - Systemauslösung

a Une force de tension de 30 à 35 kg appliquée par la sangle de connexion est nécessaire pour arracher la bille-clé de la cartouche de gaz. C'est cet arrachement qui libère l'aiguille creuse qui vient perforer la cartouche et déployer l'airbag instantanément. La bille-clé peut être arrachée dans toutes les directions.

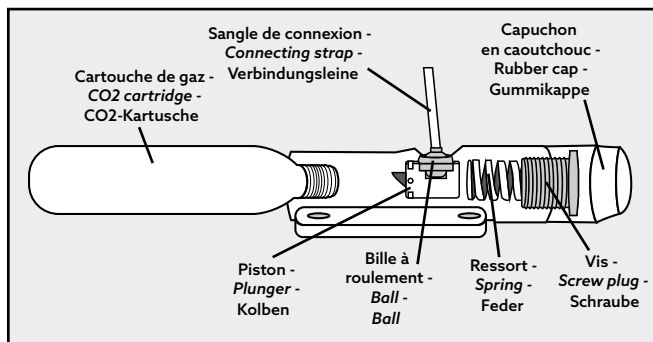
! Le son du gaz s'échappant de la cartouche dans la chambre à air ou l'extrémité de la sangle de fixation tapotant le cheval pourraient l'affoler.

A tension force of 30 to 35 kg applied by the connecting strap is necessary to tear the key ball from the gas cartridge. This pull-out releases the hollow needle which perforates the cartridge and deploys the airbag instantly. The key ball can be pulled out in all directions.

! The sound of the gas escaping from the cartridge into the inner tube or the end of the tie strap tapping the horse could panic him.

Eine durch die Verbindungsleine aufgebraachte Zugkraft von 30 bis 35 kg ist erforderlich, um die Kugel aus der Gaskartusche zu lösen. Durch dieses Ablösen wird die Hohlnadel freigesetzt, welche die Kartusche durchbohrt und den Airbag augenblicklich auslöst. Der Ball kann in alle Richtungen herausgezogen werden.

! Das Ausströmen des Gases aus der Kartusche in den Schlauch oder die Berührung mit dem Ende des Bandes kann das Pferd in Panik versetzen.



Structure du système - System structure - Systemstruktur

14

- b Prendre connaissance de la situation autour de vous. Si le lieu de la chute présente certains dangers, se mettre à l'abri avant de retirer le gilet.

! Si l'airbag SAFEFIT se déclenche accidentellement alors que vous êtes à cheval, gardez votre calme. Stoppez votre monture et prenez les précautions nécessaires.

Be aware of the situation around you. If the location of the fall presents certain dangers, take cover before removing the vest.

! If the SAFEFIT airbag is accidentally triggered while you are riding, stay calm. Stop your horse and take the necessary precautions.

Achten Sie auf Ihre Umgebung. Überprüfen Sie vor dem Ablegen der Weste die Sicherheitslage am Unfallort.

! Bleiben Sie ruhig, falls der SAFEFIT Airbag während des Reitens versehentlich ausgelöst wird. Bleiben Sie stehen und treffen Sie die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen.

- c Si votre airbag a été endommagé sur sa partie extérieure après s'être déclenché, faites les vérifications prévues dans les procédures de contrôle du fabricant et remplacez la cartouche de gaz. En cas de dégâts trop importants, il peut ne pas être réparable.

If your airbag has been damaged on the outside after it has been triggered, perform the checks specified in the brand's inspection procedures and replace the gas cartridge. If the damage is too severe, it may not be repairable.

Wenn Ihr Airbag nach der Auslösung äußerlich beschädigt wurde, führen Sie die Kontrollen durch, die in den Prüfverfahren des Herstellers angegeben sind, und tauschen Sie die Kartusche aus. Ist der Schaden zu groß, kann er möglicherweise nicht mehr repariert werden.

- d Vérifiez les points ci-dessous si vous remontez l'airbag vous-même après qu'il se soit déclenché :



A-t-il subi des dommages externes ?
(trous, accrocs, éraflures, etc.)



S'est-il gonflé normalement
(le gaz s'est-il échappé rapidement en raison d'une perforation du tube ou de dommages sur la partie extérieure) ?

15

Check the following points if you reassemble the airbag yourself after it has been triggered:



Has it sustained any external damage?
(holes, snags, scratches, etc.)



Did it inflate normally
(did the gas escape quickly due to a puncture in the tube or damage to the outer part)?

Überprüfen Sie die folgenden Punkte, wenn Sie den Airbag nach der Auslösung selber wieder zusammenbauen:



Gibt es äußere Schäden?
(Löcher, Macken, Kratzer usw.)



Hat er sich normal aufgeblasen
(entwich das Gas schnell aufgrund eines Lochs im Schlauch o. einer äußeren Beschädigung)?

- e Remplacez la cartouche de CO2 par une neuve dont la capacité est bien celle requise par votre gilet.

Replace the CO2 cartridge with a new one of the correct capacity for your vest.

Ersetzen Sie die CO2-Kartusche durch eine neue Kartusche mit dem richtigen Volumen für Ihre Weste.

5.3. Remise en état du système - Refurbishment of the system - Systemcheck

Votre airbag peut être réutilisé, sous réserve d'être réassemblé selon la procédure qui suit, si celle-ci est réalisée correctement. Votre airbag ne peut être réassemblé si lors de la dernière utilisation il a été endommagé.

Your airbag can be reused, if it is reassembled according to the following procedure and if it is done correctly. Your airbag cannot be reassembled if it was damaged during the last use.

Ihr Airbag kann wiederverwendet werden, wenn er gemäß dem folgenden Verfahren korrekt zusammengesetzt wird. Bei Beschädigungen während des letzten Einsatzes kann Ihr Airbag nicht wieder zusammengesetzt werden.

16

Après activation - After activation - Nach der Auslösung

Déploiement - Deployment
Einsatz

Dommage - Damage - Schaden

Effectuer une vérification soi-même ou via la marque pour savoir si le gilet est réutilisable.

Check yourself or via the brand to see if the vest is reusable.

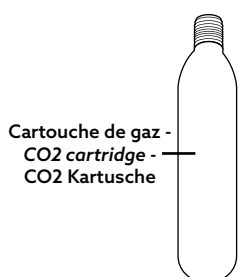
Prüfen Sie, ob die Weste wiederverwendbar ist.

Pas de dommage - No damage
Kein Schaden

Remplacer la cartouche de CO2.

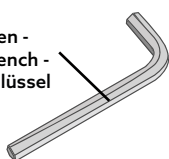
Replace the CO2 cartridge.
Ersetzen Sie die CO2-Kartusche

- a Préparez les outils pour remettre le système en état cartouche neuve, clé. *Prepare the tools to restore the system New cartridge, wrench.*
Setzen Sie eine neue CO2-Kartusche in Ihre Airbag Weste ein.



Cartouche de gaz -
CO2 cartridge -
CO2 Kartusche

Clé Allen -
Allen wrench -
Inbusschlüssel

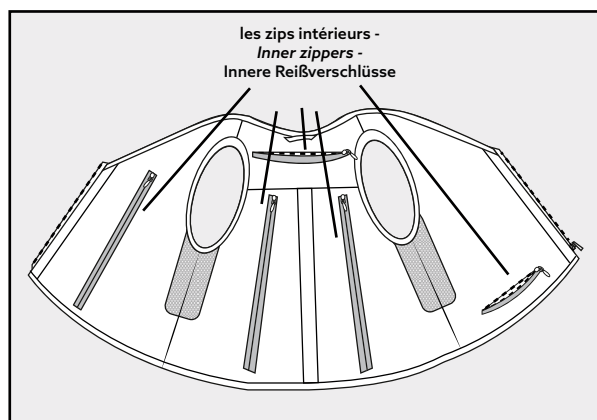


- b Dévissez la cartouche utilisée. - *Unscrew the used cartridge.* - Drehen Sie die gebrauchte Kartusche heraus.

- c Retirez tout gaz résiduel à l'intérieur de votre airbag en le posant sur une surface plane. Exercez une pression sur chacune des parties de la chambre à air afin d'évacuer complètement le gaz CO2. Pour éviter de causer des dommages à l'intérieur de votre airbag, évitez le plier ou de le rouler. L'évacuation de la totalité du gaz peut prendre un certain temps mais elle est indispensable avant tout réassemblage. Ouvrez les zips intérieurs pour aplatir délicatement la chambre à air.

Remove any residual gas inside your airbag by placing it on a flat surface. Apply pressure to each part of the air chamber to completely remove the CO2 gas. To avoid damage to the interior of your airbag, avoid bending or rolling it. It may take some time to evacuate all of the gas, but it is necessary before reassembling. Open the inner zippers to gently flatten the inner tube.

Entfernen Sie das Restgas aus Ihrem Airbag, indem Sie ihn auf eine flache Oberfläche legen. Üben Sie Druck auf jeden Teil der Luftkammer aus, um das CO2 vollständig entweichen zu lassen. Um Schäden im Inneren des Airbags zu vermeiden, sollten Sie ihn nicht biegen oder rollen. Es kann einige Zeit dauern, bis das gesamte Gas entwichen ist, aber es ist notwendig, bevor Sie den Airbag wieder zusammenbauen. Öffnen Sie die inneren Reißverschlüsse, um die Innenseite des Airbags leicht zu glätten.



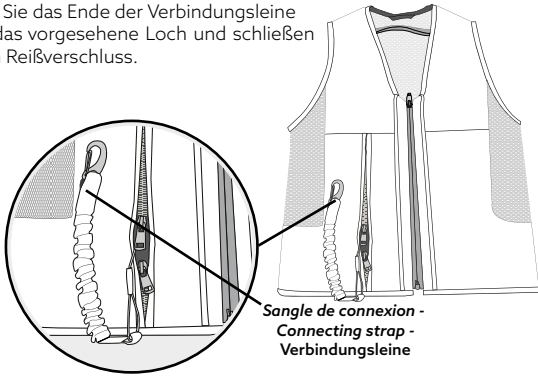
Placement des zips intérieurs - *Placement of inner zippers* -
Platzierung der inneren Reißverschlüsse

17

18

- d** Référez-vous à la partie 5. Armement de cette notice. - Refer to part 5. of this manual *Arming the system.* - Siehe Teil 5 der Gebrauchsanweisung *Laden des Systems.*
- e** Sortez l'extrémité de la sangle de connexion à travers le trou prévu à cet effet et refermez le zip.
Pull the end of the connection strap through the hole provided and close the zip.

Ziehen Sie das Ende der Verbindungsleine durch das vorgesehene Loch und schließen Sie den Reißverschluss.



Sortir l'extrémité de la sangle de connexion - Pull out the end of the connection strap - Ziehen Sie das Ende der Verbindungsleine heraus

Résumé : Remettre le système en état vous-même - To sum up: Refurbish the system yourself - Zusammenfassung: Qualitätskontrolle vor dem Einsatz

- a** Préparez une cartouche neuve de CO2 et la clé fournie avec le gilet.
Prepare a new CO2 cartridge and the wrench provided with the vest.
Halten Sie eine neue CO2-Kartusche und den mit der Weste gelieferten Inbusschlüssel bereit.
- b** Dévissez la cartouche utilisée.
Unscrew the used cartridge.
Drehen Sie die gebrauchte CO2-Kartusche heraus.
- c** Dévissez la vis entièrement.
Unscrew the screw plug completely.
Drehen Sie die Schraube vollständig heraus.

19

7. Entretien - Maintenance - Wartung

⚠ Tenir à l'écart des flammes pour ne pas risquer de l'endommager. Pour éviter tout risque d'explosion de la cartouche de gaz, le gilet doit être utilisé et entreposé dans un environnement dont la température est inférieure à 40°C. Conserver systématiquement tous les accessoires avec votre produit SAFEFIT. Non porté, le gilet airbag doit être suspendu. Ne pas le ranger ou le stocker à des températures élevées ou dans un environnement humide.

- i** Si des traces de rouille ou d'usure apparaissent sur la boucle en acier ou sur le connecteur de la bille-clé, remplacer immédiatement cet élément. Lorsque la cartouche de gaz fournie sera vide, elle devra être remplacée par une cartouche de même taille et de même contenu. Vérifier régulièrement que l'airbag est en bon état. Au moindre doute, contacter le fabricant. Procéder à une vérification générale une fois par an pour s'assurer de son bon fonctionnement. Vérifier régulièrement que la sangle d'attache est bien fixée à la sangle de la selle.

⚠ *Keep away from flames to prevent damage. To avoid any risk of explosion of the gas cartridge, the vest must be used and stored in an environment where the temperature is below 40°C. Always keep all accessories with your SAFEFIT product. When not worn, the airbag vest should be hung up. Do not store or stock it in high temperatures or in a humid environment.*

- i** *If the steel buckle or the key ball connector shows signs of rust or wear, replace it immediately. When the supplied gas cartridge is empty, it must be replaced with a cartridge of the same size and content. Check regularly that the airbag is in good condition. If you have any doubts, contact the manufacturer. Perform a general check once a year to ensure proper operation. Regularly check that the tie-down strap is securely attached to the saddle strap.*

⚠ Von Flammen fernhalten. Um eine Kartuschen-Explosion zu vermeiden, verwenden und verstauen Sie die Weste an Orten mit Temperaturen unter 40°C. Bewahren Sie sämtliches Zubehör mit Ihrem SAFEFIT Produkt auf. Die Airbag Weste sollte im aufgehängten Zustand aufbewahrt werden. Bewahren Sie sie nicht bei hohen Temperaturen oder in feuchten Umgebungen auf.

- i** Wenn die Schnalle oder die Kugel rostig oder abgenutzt sind, müssen sie sofort ersetzt werden. Ist die mitgelieferte Kartusche leer, ist sie durch eine Kartusche der

21

- d** Retirez tout gaz résiduel de l'airbag.
Remove any residual gas from the airbag.
Lassen Sie sämtliches Gas aus dem Airbag entweichen.
- e** Insérez la bille de la sangle de connexion dans le trou prévu à cet effet et revissez.
Insert the screw in the hole at the bottom of the case and screw by hand.
Führen Sie die Schraube in das Loch an der Unterseite des Gehäuses ein und schrauben Sie sie von Hand fest.
- f** Installez une cartouche neuve.
Install a new cartridge.
Setzen Sie eine neue CO2-Kartusche ein.
- g** Réinstallez la protection du boîtier.
Reinstall the case protection.
Bringen Sie den Gehäuseschutz wieder an.

6. Lavage - Washing - Reinigung

⚠

Ne pas laver en machine ni en sèche-linge. Brosser le gilet avec un brosse à poil dur légèrement humide. Faire sécher à l'air libre, de préférence sur cintre. Ne pas immerger l'airbag. La toile est résistante aux intempéries.

Do not machine wash or tumble dry. Brush the vest with a slightly damp stiff bristle brush. Air dry, preferably on a hanger. Do not immerse the airbag. The fabric is weather resistant.

Nicht in die Waschmaschine oder in den Trockner legen. Reinigen Sie die Weste mit einem feuchten Tuch. An der Luft auf einem Bügel hängend trocknen lassen. Witterungsbeständiger Stoff

	Lavage interdit Do not wash Nicht waschen
	Ne pas utiliser d'agent de blanchiment Do not bleach Nicht bleichen
	Séchage en tambour interdit Do not tumble dry Nicht für Trockner geeignet
	Ne pas repasser Do not iron Nicht bügeln
	Nettoyage à sec interdit Do not dry clean Nicht chemisch reinigen
	Ne pas tordre Do not wring Nicht auswringen
	Faire sécher à l'air libre Line dry/hang to dry Zum Trocknen aufhängen

20

gleichen Größe und Füllmenge zu ersetzen. Prüfen Sie regelmäßig den Airbag-Zustand. Wenden Sie sich im Zweifelsfall an den Hersteller. Führen Sie jährlich eine Kontrolle durch, um die volle Funktionalität zu nutzen. Prüfen Sie regelmäßig, ob der Gurt fest mit dem Sattel verbunden ist.

8. Remplacement - Replacement - Austausch

- i** Un gilet airbag est conçu pour pouvoir se déployer de nombreuses fois. Toutefois il est important de noter que l'utilisation qui en est faite et le type de chute influence sa durée de vie, estimée à 5 ans.

An airbag vest is designed to be deployed many times. However, it is important to note that the use made of it and the type of fall influence its life span, estimated at 5 years.

Eine Airbag-Westen ist für den mehrfachen Einsatz konzipiert. Es ist zu berücksichtigen, dass die Lebensdauer von 5 Jahren von der Art des Sturzes und der Verwendung abhängt.

- i** Si un des problèmes listés ci-dessous est identifié sur votre produit SAFEFIT, consultez la marque pour remplacement et/ou réparation :

Le blouson et/ou la doublure intérieure sont déchirés de telle sorte que la chambre à air devient visible.

Le réceptacle et/ou la cartouche présentent des signes de détérioration ou des traces de dégradation.

La sangle de connexion présente des signes de détérioration.

Les matériaux constitutifs présentent des signes de dégradation ou de changement de couleur.

If any of the problems listed below are identified on your SAFEFIT product, consult the brand for replacement and/or repair:

The jacket and/or inner liner are torn such that the inner tube becomes visible.

The inner tube and/or cartridge show signs of deterioration or signs of damage.

The connecting strap shows signs of deterioration.

Component materials show signs of deterioration or color change.

Bei folgenden Problemen beim SAFEFIT wenden Sie sich bitte direkt an den Hersteller, um das Produkt zu ersetzen und/oder zu reparieren:

Der Mantel/das Futter ist so beschädigt, dass der Innenschlauch zu sehen ist.

Der Schlauch/ die Kartusche weist Anzeichen von Verschleiß/Beschädigungen auf.

Die Verbindungsleine weist Abnutzungserscheinungen auf.

Die Teile weisen Anzeichen von Zerfall oder Farbveränderungen auf.

22